

Feminino: ✓

Masculino:

Edad: 17 años

Ciudad: Juan Leon Mallorquin

Fecha: 27 de setiembre.

Nacionalidad Padre: paraguayo

Nacionalidad Madre: paraguaya.

12. Klasse
Kaiarendy OKCastellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) *Ajoguata che comisara*

b)

2- Uperire ou la imemby J

a) *Despues vino ou hijo*b) *Uperire imemby*

3- Iguapoitépa pe karai J

a) *Que trabajador es el señor*b) *Itatupyrytepa pe karai*

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) *Un gato poso por la mutalla*b) *Peteĩ marakaja ohasa*

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

- a) Yo no tengo muchas cosas nuevas.
- b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri J

- a) Llego cuando estabamos todo ya
- b) Onguahẽ kuri roimembaro gũorema

7- Le dijo gua'u para que se quede J.

- a) Le dijo para que se quede
- b) He'i chupe opyta ha'gua

8- Hoy estoy medio kaigue J.

- a) Hoy estoy medio cansado
- b) Ho a'ia kova'pe che kane'oma.

9- ¿Por qué piko decis eso? J.

- a) ¿Porque lo que decis eso?
- b) ¿Mbalere ere upeva?

10- Esa mandioca está podrida C

- a) Pe mandi'o itu'juma.
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J

- a) Ayer he visto una oraña grande.
- b) Kueche ahecha petei ñandugvasu

12- Mañana es otro día C.

a) *ho'erö ho'e ambue öra*

b)

13- Anikena nde pochy che ama G

a) *ño te vayas a enojor querida*

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái J.

a) *pe ña'a ndahevái*

b) *Esa yerba no es más rico*

15- Huána ndoumoái koetedia J.

a) *Huána ndoumoái ko ára kovope*

b) *Juona no va a venir hoy.*

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J.

a) *Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá*

b) *Arema ndajehechavei nipeñi jagareté ko'arupi*

17- Iletradoitepa pa karia'y J.

a) *Que letrado es ese muchacho*

b)

18- Me duele la cabeza C.

a) *Hasy che ve che okiã*

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní J.

- a) Aikutusete pelei manguruyu ha ho'use manduvi
b)

20- Otopa peteĩ tapekañy G

- a) Encuentro un camino oculto
b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C.

- a) Che cane'õma aguata heta hogue
b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná J

- a) ¡Ciudadano! Por acá se esconde un culebra.
b) Kio arupi ohañy hina mboi tuichava.

23- Ese jacaré es muy pequeño J.

- a) Eo cocodrilo es muy pequeño
b) Re japoré michieterei

24- Tiene un ñacurutú en su casa J

- a) Tiene una paloma en su casa
b) Ogverekho pelei ñacurutú hógope.

25- La blusa tiene encaje ñanduti C.

- a) Re ao ogverekho ijerere ñanduti
b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G

a) Nose donde pueda estar el huevo de gallina.

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré J.

a) Necesito una infusión de planta medicinal.

b) Oikoteve petei pohi ñangapiré

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C.

a) Ikatu reme'õ cheve petei mba'yrupe nde ymi ro'ysã

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ G.

a) Como amaneciste

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui G

a) Que te enseña este trabajo del segundo volumen

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: ✓

Masculino:

Edad: 17 años

Ciudad: Juan León Mallorquin

Fecha: 27 de septiembre.

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Hablo Jopara

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou <u>ĩnamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'ei <u>la</u> aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando</u> <u>de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿ <u>Porqué</u> piko <u>dijiste</u> eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J

12. Hoy ando <u>medio</u> kaigue	J
13. Le <u>dijo</u> gua'u que iba a <u>venir</u>	J
14. Hasy chéve che akā	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka <u>la</u> imenarā	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñanduti</u>	J
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite <u>lo</u> mitā	J
21. <u>Qjugáta</u> oñodive	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G